



**Université d'été de la traduction financière – Sommeruniversität für Finanzübersetzung
Università estiva della traduzione finanziaria – Financial Translation Summer Conference**

2019

Mercredi / Mittwoch / Mercoledì 3/07		Jeudi / Donnerstag / Giovedì 4/07		Vendredi / Freitag / Venerdì 5/07	
08h30	Enregistrement et café / Anmeldung und Kaffee / Registrazione e caffè	08h45	Enregistrement et café / Anmeldung und Kaffee / Registrazione e caffè	08h45	Enregistrement et café / Anmeldung und Kaffee / Registrazione e caffè
09h00	Welcome address from the ASTTI's President				
09h15	10 Years of OTC Derivatives Market Reforms: Where Do We Stand? Giovanna Zanotti – Bocconi University	09h15	The Ins and Outs of ESG Investing Lisa Rüth – Ralf Lemster Financial Translations GmbH	09h15	Back from the Brink: The Financial Crisis Ten Years On An Introduction for Financial Translators Paul Bakker – European Central Bank
10h15	FX Risk and Management Challenges Prof. René Sieber – Geneva School of Economics and Management (GSEM)	10h15	Transition from LIBOR to Alternative Interest Rates Basil Guggenheim – Swiss National Bank	10h15	Have you seen your banker, baby, standing in the shadow? Shadow banking and international monitoring, a critical look Patrizio Merciai – Gonet Banquiers, Geneva School of Economics and Management (GSEM)
11h15	Pause café / Kaffeepause / Pausa caffè	11h15	Pause café / Kaffeepause / Pausa caffè	11h15	Pause café / Kaffeepause / Pausa caffè
11h30	Behavioural Lessons for Communication Design Sandro Graf – Zurich University of Applied Sciences	11h30	The Dream of Globalization to the Nightmare of Populism Dr Bruno Colmant, – Banque Degroof Petercam	11h30	Fintech or How Translators Can Help Shape the Future of their Industry Laetitia Zumstein – 3DS Finance
12h30	Déjeuner / Mittagessen / Pranzo	12h30	Déjeuner / Mittagessen / Pranzo	12h30	Déjeuner / Mittagessen / Pranzo
13h30	Money Market Funds – Their Key Role in Maintaining Institutional Liquidity Marcus Littler – Talk Finance	13h30	Legal and Regulatory Change Management Miranda Riddell – J. P. Morgan	13h30	Translation Slams / Traduels / Traduelli EN – Sylvia Smith (BCV) vs. Martin Hemmings (Freelance) DE – Barbara Angerer (Pictet) vs. Patrick Lloyd (BCV) FR – Laetitia Zumstein (3DS) vs. Martial Mernier (Talk Finance) IT – Maria Zarpellon (Talk Finance) vs. Adele Oliveri (Freelance)
14h30	EN Editing Specialist Documents for non- specialist readers: the MISS principle Marian Dougan – European Central Bank	14h30	DE>EN Banking Regulation and Supervision Robin Bonthron – Premium Financial-Legal Translations, LLC		
Workshops	EN>DE Responsible Investment Holger Albrecht – Pictet		EN>DE Bankenaufsicht und –regulierung Lisa Rüth – Ralf Lemster Financial Translations GmbH	15h00	FR>EN Clear Language in Corporate Communications Mark Caprioli – Bouygues & Michael Dever – Financial Translator
	EN>FR Titres de capital Martial Mernier – Talk Finance		EN>FR Comprendre et traduire des textes techniques dans le domaine du trading (forex, indices et matières premières) Romain Boisnault – RBM Traductions & 3DS		EN>DE Investment Funds Claudia Mozaffari – Carnegie Fund Services SA
	EN>IT Tradurre gli strumenti derivati Giovanna Zanotti, Bocconi University & Claudio La Rosa, Geneva University		EN>IT Se li conosci li eviti: come affrontare la traduzione di testi economici tenendosi alla larga da insidie ed errori Adele Olivieri – Financial Translator	Fin 17h00	FR Exprimer et partager l'identité institutionnelle d'une entreprise – À l'interne comme à l'externe, être cohérent et faire adhérer Véronique Sieber – Coaching et conseil en communication
Fin 17h30		Fin 17h30		Fin 17h00	EN>IT Nuove strategie di asset management: sfide per traduttori e revisori Claudio La Rosa, Maria Zarpellon & Adele Oliveri
18h30	Drinks and poster presentations by translation students	18h45	Dinner Cruise	17h00	End of the conference